



«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

д.и.н, профессор  Ибодуллозода А.И

«24» августа 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни о диссертационной работе и автореферате Каримовой Шохоны Толибовны «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

На современном этапе, в особенности в период интенсификации процесса интеграции и диалога культур среди многочисленных проблем развития национальной литературы существенное место занимает исследование проблем взаимосвязи и взаимовлияния литератур, поскольку сближение и соприкосновение национальных литератур, посредством которого происходит обмен эстетическим опытом и творческое освоение инонациональной литературы и культуры, является непреложным законом развития литературного процесса и обретения национальными литературами нового качества.

С этой точки зрения диссертационная работа Каримовой Ш.Т., посвящённая исследованию таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период обретения Таджикистаном национального суверенитета, представляется нам весьма актуальной, поскольку в ней впервые в монографическом плане предпринята попытка всестороннего исследования таджикско-арабских литературных взаимосвязей в последние тридцать лет периода независимости Республики Таджикистан.

Новизна и своевременность настоящего исследования подкрепляется, прежде всего, необходимостью более широкого и системного анализа проблем межнационального литературного сотрудничества таджикского и арабского народов, а также поэтики и текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских поэтов на арабский язык, специфики перевода арабской поэзии на таджикский язык. Следует отметить, что в

таджикском литературоведении этот вопрос в должной мере, до сих пор не изучен.

Более того, настоящее диссертационное исследование, синтезирующее достижения предшественников и объединяющее конкретный анализ обширного фактологического материала представляет собой многоаспектный анализ факторов и предпосылок активизации таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе, а также роли и вклада таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей, факторов обращения арабских ученых к исследованию таджикской литературы и т.д.

Знакомство с диссертацией и ее анализ показывает, что автор владеет фундаментальными знаниями в области теории литературы и текстологии, в ходе исследования воспользовался большим количеством научно-исследовательских работ отечественных и зарубежных ученых в этой области. Заслуживает внимания и то, что автор не только дает подробную информацию о степени изученности темы, но и дает свою оценку каждой точке зрения и обосновывает свои выводы, свидетельствующие о том, что соискатель внёс определенный вклад в процесс изучения особенностей развития таджикско-арабских литературных связей в период независимости Таджикистана.

Исходя из этого, можно констатировать, что проделанная работа в определенной мере дополняет теоретические знания о различных аспектах динамики развития таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе.

В целом, диссертация имеет чёткую структуру, главы и разделы логически связаны между собой, заключения по главам диссертации отвечают требованиям, и все это в совокупности свидетельствует об умении автора научно и достоверно решать проблемы.

В первой главе диссертации **«История становления и развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей в исследованиях современных таджикских арабистов»**, состоящей из трех разделов и четырех подразделов, диссертант уделяет внимание исследованию истории возникновения и развития литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов, а также определению вклада современных таджикских арабистов в исследовании таджикско-арабских литературных связей. В первом разделе главы – «Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в древние века и их отражение в современной арабистике», изучив историко-литературные источники и научные труды таджикских и зарубежных ученых, таких как Э.Е. Бертельс, М. Бахор, Т. Мардони, Н.Зохиди,

А. Абдусаттор, У. Гафарова, Н. Гиясов, М. Раджабова и др. по вопросам зарождения таджикско-арабских литературных связей в древние времена и средневековья, диссертант приходит к выводу, что персидско-таджикские и арабские литературные связи существовали еще в древности, а с распространением религии ислама эти связи стали активизироваться, в результате чего в арабскую литературу исламского периода стали вовлекаться многие феномены культуры персов, обеспечив тем самым развитие как персидско-таджикской, так и арабской культуры и литературы, что заслуживает поддержки и внимания.

Во втором разделе данной главы – «Исследование средневековых таджикско-арабских литературных взаимосвязей в таджикском литературоведении» изучение и обобщение научных работ таджикских арабистов периоды независимости Таджикистана – Т. Мардони, А. Абдусаттора, Н. Зохида, У. Гафаровой, Ф. Насриддинова, У. Юсуфова, Н. Хамрбоева и др., посвященные исследованию различных аспектов истории развития средневековых таджикско-арабских литературных связей, приводят диссертанта к заключению, что в исследованиях названных ученых научным взглядом охвачены в основном средневековые персидско-таджикские и арабские литературные взаимосвязи, а факторы активизации литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов в современный период, ставшие отправной точкой для интенсификации таджикско-арабских литературных взаимосвязей и вступления таджикской литературы на международную арену обделены вниманием, чем и объясняется обращение диссертанта к исследованию данной проблемы.

В третьем разделе этой главы – «Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в советский период», в ходе рассмотрения факторов активизации многоаспектных взаимодействий между арабскими странами и Республикой Таджикистан в советский период, диссертантом установлено, что в исследуемый период перевод произведений мастеров художественного слова – С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами на арабский язык носителями арабского языка и их издание в арабских странах, а также обращение арабских ученых и интеллигенции к изучению и познанию таджикской литературы и культуры сыграли значимую роль в развитии и укреплении связей двух народов. Соискателю удалось выявить вклад таджикского ученого Т. Мардони, значимость его книг «Страницы из арабско-таджикских литературных взаимосвязей», «Арабско-таджикские литературные связи», «Народы Востока в произведениях Садриддина Айни», позволившие раскрыть неизвестные страницы таджикско-арабских литературных взаимосвязей этого периода.

Во второй главе диссертации **«Развитие таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей в период независимости Таджикистана»**, состоящей из трех разделов, речь идет о духовных связях двух стран в последние тридцать лет. В первом разделе этой главы – «Тема арабского сопротивления в таджикской поэзии» диссертантом рассмотрены факторы обращения таджикских литераторов к проблематике политической и социальной жизни стран арабского Востока, таких как Палестина, Сирия и Ирак, а также влияние прямых и опосредованных связей таджикских и арабских литераторов на усиление литературных взаимодействий дружественных народов, в результате которого, как устанавливает автор, в литературе обеих стран стали наблюдаться переключки тем, жанров и способов выражения художественной мысли.

В диссертации представляют интерес и предложенные диссертантом во втором разделе данной главы – «Особенности адекватного перевода научной и религиозной литературы (с таджикского на арабский и арабского на таджикский язык)» научно аргументируемые суждения, основанные на анализе научных и религиозных текстов и произведений, переведенных таджикскими и арабскими востоковедами с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык, в результате которого автор приходит к выводу, что в период независимости Таджикистана благотворное влияние на дальнейшее развитие таджикско-арабских литературных взаимосвязей оказал перевод исторических книг Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона «Таджики в зеркале истории» и сборника статей «Взгляд на наследие великого Имама Абу Ханифы Ну'мана», а также целого ряда научных и религиозных произведений деятелей литературы с арабского на таджикский язык, посредством которого процесс взаимообогащения литератур стал приобретать интенсивность и общественную значимость.

В третьем разделе данной главы – «Исследование таджикской литературы в арабских странах» научному осмыслению подвергнуты научные труды и исследования арабских литературоведов по проблемам таджикской литературы, в ходе которого автор приходит к выводу, что с обретением Таджикистаном независимости таджикско-арабские литературные и культурные связи значительно укрепились и вступили на новый качественный уровень. Подписание соглашений между двумя странами, проведение Дней культуры и Дней открытых дверей, создание и развитие деятельности обществ и переводческих центров, проведение официальных визитов и научных конференций, а также литературных встреч с участием ученых и писателей обоих народов – все это способствовало усилению межлитературных связей.

В третьей главе научной работы – **«Художественный перевод как форма таджикско-арабских литературных связей»**, состоящей из четырех разделов: «Роль переводчиков в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей», «Поэтика переводов таджикской поэзии на арабский язык», «Особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык», «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык» диссертантом дан многоаспектный анализ переводов прозаических и поэтических сочинений с таджикского языка на арабский и с арабского языка на таджикский язык, осуществленные арабскими и таджикскими переводчиками за последние тридцать лет.

Эта глава диссертации привлекает внимание тем, что в ней автор на основе текстологического анализа арабских переводов стихотворений таджикских поэтов Мирзо Турсунзаде, Мумина Каноат, Аскара Хакима, Лоика Шерали, Гулрухсор, Гулназара и др. выявляет степень семантической эквивалентности текстов подлинника и перевода и тем самым определяет мастерство переводчиков в передаче иноязычного материала, среди которых, по мнению диссертанта, вклад талантливого переводчика и знатока арабского языка Назрулло Назара является несомненным. Таким образом, обобщение опыта художественно-переводческой деятельности целого ряда переводчиков приводят автора научной работы к выводу, что благодаря художественным переводам поэтических сочинений видных таджикских поэтов современная таджикская поэзия вышла на мировую арену и стала близка и понятна арабским читателям.

Заслуживает внимания и то, что в данной главе исследователь не только подвергает анализу особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык, но и выявляет степень адекватности переводов арабской прозы на таджикский язык, а также определяет их роль в развитии таджикско-арабских литературных связей за последние тридцать лет истории страны.

Следует отметить, что достоинство диссертационного исследования состоит в том, что Каримова Ш.Т. имеет четкое представление о текстологии и теории литературы, как области науки и грамотно использует свои знания при анализе степени тождества и адекватного воспроизведения содержательного, коммуникативного и эстетического эффекта текста оригинала, а также исследовании роли художественного перевода как фактора развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей.

В заключительной части работы в десяти пунктах диссертант формирует основные выводы и обобщения своего исследования, которые

свидетельствуют о том, что автор внес определенный вклад в деле изучения проблем литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов.

Содержание и основные положения диссертации апробированы и отражены в 13 научных статьях диссертанта, 8 статей из которых изданы в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации.

Опубликованные диссертантом статьи и автореферат полностью соответствуют содержанию диссертации и отражают важные положения научной работы. В автореферате отражены все этапы проведенных исследований, а также приведены результаты исследования, которые можно квалифицировать как обоснованные научно-практические разработки.

Несмотря на бесспорные научные достижения автора диссертации, в ней наблюдаются некоторые просчёты и погрешности, исправление которых способствовало бы повышению научной значимости диссертационной работы:

1. В первой главе диссертации рассматривается роль современных таджикских арабистов в исследовании таджикско-арабских литературных связей, однако, приведенный автором достаточно подробный экскурс в историю таджикско-арабских литературных связей, их формирование и эволюцию в средние века и в советскую эпоху, на наш взгляд, следует сократить, ибо предполагается, что диссертация охватит материалы последних тридцати лет.

2. Во второй главе диссертации в разделе 2.3. "Исследование таджикской литературы в арабских странах" диссертант приводит множество интересных сведений о произведениях таджикских поэтов и писателей, ставших объектом исследования арабских ученых. На наш взгляд, дополнительные сведения о научно-исследовательской деятельности арабских литературоведов, обратившихся к таджикской литературе, могли бы содействовать повышению научной значимости диссертации.

3. Автор диссертации иногда чрезмерно увлекается второстепенными деталями при анализе переводов Н. Назара.

4. В диссертации приведены годы жизни некоторых ученых и поэтов, например, Бертельса, Замахшари, имама Ну'мана Абуханифы, Хакима Тирмизи, Авиценны, Джалаладдина Руми. Однако такой принцип соблюдается не во всех случаях. Так, дата рождения и смерти ряда арабских поэтов, в том числе Мухаммад Солеха Бахрул-улума, Абдулваххоба ал-Баййати, Юсуфа Аббуда и других не обозначены.

5. В диссертации пунктуационные знаки дефис и тире иногда приведены один вместо другого (стр. 160, 162, 163 и т.д), не унифицированы

знаки кавычек в тексте, встречаются грамматические ошибки на страницах (26, 166 и т. д).

Все эти недостатки никоим образом не снижают достоинства диссертации, они легко могут быть исправлены в процессе подготовки монографии к печати.

В целом результаты исследований диссертанта можно квалифицировать как обоснованные, научные и имеющие теоретическое и прикладное значение. С учетом вышеизложенного можно утверждать, что диссертационная работа Каримовой Шохоны Толибовны «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021 гг.)», представляет собой фундаментальное научное исследование и по своей теоретической и практической значимости отвечает требованиям ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

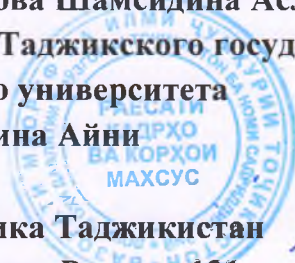
Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни Ш.А. Салиховым.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы педагогического университета имени Садриддина Айни, протокол №1, от 23 августа 2022 г.

**Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
теории и истории литературы
Таджикского государственного
Педагогического университета
имени Садриддина Айни**

Салихов Шамсидин Аслидинович

**Подпись Салихова Шамсидина Аслидиновича заверяю
Начальник ОК Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни**



Мустафозода Абдукарим

**Адрес: Республика Таджикистан
город Душанбе, пр. Рудаки, 121
E-mail: soleh59@mail.ru
Тел.: +992 987-65-00-43**

24.08.2022